

程 工 / 主编

解放军外国语学院英语博士文库

The Mother-Daughter Relationship and the Politics of Gender and Race:
A Study of Chinese American Women's Writings

石平萍 著

母女关系与性别、种族的政治：
美国华裔妇女文学研究

河南大学出版社

Monographs by Ph.D Holders,
English Department, PLA UFL

程 工 / 主编

解放军外国语学院英语博士文库

The Mother-Daughter Relationship and the Politics of Gender and Race:
A Study of Chinese American Women's Writings

石平萍 著

母女关系与性别、种族的政治：
美国华裔妇女文学研究

河南大学出版社

*Monographs by Ph.D Holders,
English Department, PLA UFL*

图书在版编目(CIP)数据

母女关系与性别、种族的政治:美国华裔妇女文学研究/石平萍
著. —开封:河南大学出版社,2004.12

(解放军外国语学院英语博士文库.第二辑/程工主编)

ISBN 7-81091-290-9

I. 母… II. 石… III. 华人-妇女文学-文学研究-美国 IV.
1712.079

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 124943 号

书 名 母女关系与性别、种族的政治:美国华裔妇女文学研究
作 者 石平萍

出 版 人 王刘纯

责任编辑 薛巧玲

责任校对 何 雪

责任印制 苗 卉

装帧设计 张 胜·生生书房

出 版 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378—2864669(行管部) 0378—2825001(营销部)

网址:www.hupress.com

E-mail:bangong@hupress.com

经 销 河南省新华书店

排 版 河南大学出版社印务公司

印 刷 河南第一新华印刷厂

版 次 2004 年 12 月第 1 版

印 次 2004 年 12 月第 1 次印刷

开 本 650mm×960mm 1/16

印 张 17.25

字 数 264 千字

印 数 2500 册

ISBN7—81091—290—9/I·228

定 价:29.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

序 言

亚裔美国文学是美国多元文化的重要组成部分，也是我们全面了解美国社会、历史、文化的一个重要窗口。近二、三十年来，亚裔美国文学的创作和研究在美国呈现欣欣向荣的局面，在我国也引起了越来越多的关注。我在北京外国语大学教了多年亚裔美国文学，学生反映，在公认的亚裔美国文学经典中，他们最感兴趣、最感亲切的还是华裔作家的作品。我想这是因为我们和书中的人物同根同源，都是炎黄子孙的缘故。

华裔美国文学涉及面非常广，不仅叙述华人在美国奋斗的经历、遭遇，也展示华人对建设美国所做的巨大贡献，这是长期以来被美国历史书籍忽视的，它们或只字不提，或三言两语一笔带过，甚至加以歪曲。如今，华裔美国作家以文学的形式将美国历史中这不该磨灭的一章补上了。不仅如此，读者还可以从华裔美国文学作品了解当时的国际局势、中国和美国的社会历史状况、中美关系、以及美国不同时期的对华政策。华裔美国文学作品有不少反映中国传统文化对海外华人的影响，认真思考其中哪些有助于或有碍于他们成功，反过来会加深我们对中国文化中精华与糟粕的认识，这对于我们建设一个现代化的文明国家是有启迪作用的。

平萍选择华裔美国文学作为博士论文研究方向是有眼光的，她的前期准备工作也做得很充分。当时国内有关论文或专著较少，国家图书馆的原文参考书也不多。凡是国内能找到、借到的，平萍都收集并阅读了，外国专家和国外友人也为她提供了有用的资料。目前我国对于华裔美国作家的研究尚处于初级阶段，尽管近两年来发展较快，国内报刊对汤亭亭、谭恩美的介绍多了起来，其中不乏探讨她们小说中母女关系的论文，但像平萍这样详尽的评论还不多见，有志于研究华裔美国文学者可以从她的论文中得到启发。

尽管平萍的论文仅涉及三本原著，但她读的华裔美国文学作品远不止这些。她不仅认真细读原著，还做了大量的笔记，因此这篇博士论文只是她在华裔美国文学研究方面迈出的第一步。平萍刻苦好学，勤于动笔，有悟性，又有事业心，我相信并期待她对我国华裔美国文学的研究做出更多贡献。

吴冰

2004年6月

前言

女性主义者指出，母女关系(the mother-daughter relationship)对女性的成长影响最大，但是父权制的知识典籍却认为母女关系无足轻重，几乎不置一词。妇女运动第二次浪潮于 20 世纪 60 年代兴起以来，各个学科和领域的美国女性主义者都致力于母系话语传统的挖掘、挽救和重建。女性主义理论家普遍认为母女关系以及与之相关的为母之道(motherhood)是女性主义理论化的中心课题。女性主义作家和评论家也对这两个主题在妇女文学各个阶段扮演的关键角色深信不疑，关注母女关系的文学作品因其数量众多而被赋予“母系文学”(the literature of matrilineage)的名称，作为一种特殊的文学体裁加以研究。但是对母女关系的女性主义研究毕竟是以白人作为中心和倾向于中产阶级的妇女运动第二次浪潮的产物，唱主角的是白人中产阶级妇女，她们自以为是全体妇女——不论种族、阶级和性取向——的代言人，想当然地认为自己的理论具有普遍性和客观性，适用于任何社会和历史语境；她们在研究文学中的母女形象时，所依据的典律多是本种族和本阶级妇女写自身的作品，有色人种妇女反映自身的作品占的比重非常小。为了扭转此种被噤声和边缘化的局面，少数种族女性主义者投身于女性主义内部的种族政治(racial politics within feminism)，

努力发展独立的女性主义研究。少数民族母系文学的创作和批评对这项意义深远的变革做出了重要的贡献。

致力于母系文学创作和批评的美国华裔妇女作家和学者便是这样一股不可或缺的变革力量。双重“异己”身份——既是少数民族裔成员又是女性——决定了她们在以白人男性为中心的美国社会中处于三重边缘化的劣势地位，因此，无论是文本再现还是现实斗争，她们都把性别和种族的政治看做是同步进行、不可分割的统一体，对她们而言，反种族和性别压迫的斗争必须在三个层面上同时展开，并行不悖。一方面，她们关注整个华人群体的社会地位和命运，和华裔男作家、学者一起，为本种族不再重复被“内部殖民”的历史命运而摇旗呐喊。另一方面，她们对女性主义阵营内部的种族歧视非常敏感，试图通过文学创作和批评树立本种族妇女的话语主体地位，抵制西方主流女性主义的话语霸权。再者，她们清楚地意识到，华裔族群内部仍然存在性别不平等，妇女的权益常常受到损害，男性中心的文化民族主义也会以推动种族政治的名义中伤和压制华裔女性主义，反抗族群内部的性别压迫自然成了她们义不容辞的责任。就华裔母系文学的创作和批评而言，华裔妇女参与这一女性主义的重要课题，目的并非为西方主流女性主义敲敲边鼓，而是为了打破其“一言堂”的局面，揭露其从性别单一角度关照母女关系的局限和偏颇，在解构的同时她们从自身的立场出发进行修正和建构，在母系话语中引入种族、阶级和历史文化等范畴。另外，华裔妇女作家围绕本种族女性进行创作，赋予母女以主体位置，不仅积极参与和推进了广义的性别政治，对华裔文化民族主义和华裔文学的男性中心主义传统也构成强有力的反抗和颠覆。因此，华裔妇女文学中的母系话语同时承载了“女性主义内部的种族政治和文化民族主义内部的性别政治（gender politics within cultural nationalism）”。

综上所述，本研究旨在以美国华裔妇女文学中的母女关系主

题为切入点，关注更深层面和更广意义上的种族与性别政治。作为 19 世纪 50 年代开始的华人移民潮的产物，美国华裔文学发展至今，已经成为美国文学不容忽视的有机组成部分。女作家因其“人数、作品的质量和数量均超过男作家”，对华裔文学做出了举足轻重的贡献。她们对母女关系的关注达到了异乎寻常的地步，著名华裔文学学者林玉玲和黄秀玲曾分别撰文谈及此类作品，后者更冠之以“美国华裔母系文学传统”的称呼。远至海伦娜·郭的《远道而来》（1942），近至伍美的《裸身吃中餐》（1998），盛名如汤亭亭的《女勇士》（1976）和谭恩美的《喜福会》（1989），无名如黄素玲与人合作的《儒家女儿》（1952），华裔女作家创作的母系文学作品数量不在少数，要想在一本书里把所有作品分析通透显然是不可能的。本书主要着眼于重要作家的代表作，即汤亭亭的《女勇士》、谭恩美的《喜福会》和伍慧明的《骨》（1993）。这三个文本不仅在华裔族群内部很有影响，在主流社会也广受欢迎，切合本书的研究主旨。另外，三个文本展现的母女关系各不相同，分别涉及一对母女、四对母女和一母三女，比较全面地反映了复杂的现实生活，避免以偏概全。再者，三位作家分属两代人，代表作又分别出版于 70、80 和 90 年代，这样有利于在历史的向度上对她们进行比较分析，勾勒出不同阶段的华裔母系文学的特点和共性。在作家和作品的选择上，本书力争做到既能反映全貌，又能兼顾个性。

尽管林玉玲和黄秀玲两位前辈勾画出了华裔母系文学传统的脉络，但是至今无人进行系统的研究；在中国大陆和台湾只有两篇文章从文化冲突和历史再现的角度分别解读《女勇士》和《喜福会》中的母女关系主题。没有任何现有评论从女性主义内部的种族政治这个高度阐释三位作家对母女关系的重新审视和讲述，也没有把她们的作品置于美国华裔母系文学的大框架中进行分析。基于上述因素，本书完全有可能对这三部作品进行全新的解

读。本研究以细致的文本分析为基点,以探讨母女关系和为母之道的代表性女性主义理论为参照系,对比分析白人中心的主流女性主义话语与美国华裔妇女及其有色人种姐妹的立场异同,从而肯定华裔妇女文学在表现母女关系主题上的独特角度。在运用女性主义方法论的同时,本书也借助前沿的后殖民主义理论,强调性别、种族和阶级等范畴的密切关联,希望能揭示出美国华裔母系文学如何发声以证自身存在的途径和方式。本书横跨美国少数民族裔文学研究和妇女文学研究两个领域,兼具文学研究和文化研究的特点。

本书的主体由 6 章构成。第一章是绪论,在对一般意义上的母系文学和华裔母系文学进行整体把握的同时,提出本书的研究主题和研究方法及其创新之处,并对本书的脉络进行了勾勒。

第二章对探讨母女关系和为母之道理论的三种代表性作品——白人女性主义者阿德里安娜·里奇的《生于女人》、白人女性主义者南希·乔德罗的《母性再造》和黑人女性主义者帕特里夏·希尔·科林斯的“中心置换”——进行总结和评述。本章一方面为后面三章的文本解读做铺垫,提供理论基础,另一方面也为华裔母系话语提供一个参照系,彰显其独特之处。

第三章集中分析汤亭亭《女勇士》中移民母亲和美国出生的女儿之间的关系。许多白人女性主义者都认为,文本对母女关系的刻画仅仅受到汤亭亭性别意识的支配,但是本章力图证明,这一主题被置于种族和性别的交叉点上进行探究。女儿对母亲的疏离乃至后来对母亲的重新认同,都是她在相互冲突的中国传统文化和美国主流文化的夹缝里寻求种族和性别身份的结果。文本对乔德罗的母女相互依恋观点和里奇的积极的为母之道概念进行了修正。

第四章解读谭恩美《喜福会》中复杂多重的母女关系:文本中不仅聚集了四对中国移民母亲和她们在美国出生的女儿,还涉及这四位移民母亲与她们的母亲——甚至是祖母——的关系。三

位作家中，谭恩美把文化范畴引入母女关系的尝试最值得注意。她一方面强调妇女生活中具体文化和历史状况的多样化，另一方面突出种族、文化和性别对母女关系语境的影响，从而对主流女性主义母系话语提出了质疑。

第五章探讨伍慧明的《骨》。通过描绘一位中国移民母亲与三位美国出生女儿的不同关系，作家指出，对母女关系的研究应当考虑到比育婴方式更广泛的社会和历史语境。性别意识形态、种族关系、阶级差别和文化背景都不能忽视。可圈可点的是文本同时交叉叙述母系故事和父系故事，传达出作家对美国华裔种族政治和性别政治的关注。小说《骨》既表达了作家接受种族传承的立场，又批判了父权制，可以说是一次成功的尝试。

第六章结语部分指出，三部作品异中有同，同中有异，三位作家的观点与主流女性主义话语虽有吻合之处，出入则更大。这说明了女性主义内部因种族、阶级、文化和个人经历所造成的差异。三位女作家用各自的方式，对美国华裔母系话语传统的建立、女性主义内部的种族政治以及文化民族主义内部的性别政治做出了重要的贡献。总的说来，她们从性别、种族、阶级、历史文化等多维向度探讨母女关系，改写和颠覆了局限于性别范畴的西方主流母系话语，宣告和证实了华裔母系话语的存在。她们的努力反映了一种远见卓识：被边缘化的族群要想在政治斗争中取得成效，就必须颠覆同一、和谐和普适性的观念，迫使强势文化认识到多样性和多元化的价值。

我国对美国华裔文学的研究尚处于起步阶段，对华裔母系文学的系统性研究无先例可循，限于作者的水平，本书难免有很多纰漏和不妥之处，恳请各位学者同仁不吝赐教，批评指正。

石 平 萍

2004年6月

Abbreviations

- WW*** *The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood among Ghosts*
JLC *The Joy Luck Club*

Contents

Chapter One	Introduction.....	(1)
Chapter Two	Feminist Discourse on the Mother-Daughter Relationship: Paradigm Shifts.....	(24)
2.1	Adrienne Rich: From Matrophobia to Courageous Mothering.....	(27)
2.2	Nancy Chodorow: Mother-Daughter Continuity and the Reproduction of Gender Inequality.....	(33)
2.3	Patricia Hill Collins: Racial Ethnic Women's Motherwork.....	(45)
Chapter Three	Maxine Hong Kingston's <i>The Woman Warrior</i>: "I Am Practically a First Daughter of a First Daughter".....	(55)
3.1	Mother-Daughter Estrangement: The Pull of Assimilation.....	(59)
3.2	Mother-Daughter Re-identification: Dragon Mother, Dragon Daughter.....	(90)

Chapter Four	Amy Tan's <i>The Joy Luck Club</i>: "Your Mother Is in Your Bones"	(118)
4.1	The Mother-Daughter Relationship in China: A Culture-Specific Perspective	(120)
4.2	The Mother-Daughter Relationship in Chinese America: A Race-Centered Approach	(134)
4.3	Mother-Daughter Reconnection and Empowerment: A Gender-Centered Interpretation	(149)
Chapter Five	Fae Myenne Ng's <i>Bone</i>: "Nina, Ona, and I, We're the Lucky Generation"	(163)
5.1	Motherwork and a Disadvantaged Chinese Immigrant Family	(164)
5.2	Green Card Mother under Patriarchal Gaze	(177)
5.3	Relationships between One Mother and Three Daughters	(196)
Chapter Six	Conclusion	(217)
Bibliography		(231)
后记		(263)

Chapter One

Introduction

The cathexis between mother and daughter – essential, distorted, misused – is the great unwritten story.

Adrienne Rich, *Of Woman Born*

Identifying a matrilineal Asian American tradition is important in terms of not only racial politics within feminism, but also gender politics within cultural nationalism.

Sau-ling Cynthia Wong, “Sugar Sisterhood”

Intellectual and scholarly research into motherhood and the mother-daughter relationship has arisen and flourished along with the development of the second-wave feminist movement in the United States, especially since the 1970s. American feminist writer and theorist Adrienne Rich is the first to bring to public attention the absence of these two related subjects – important as they are in women’s lives – from codified knowledge. In her extraordinary work *Of Woman Born: Motherhood as Experience and Institution* (1976),

Rich writes about this absence due to deliberate silencing on the part of the dominant patriarchal culture:

Yet this relationship has been minimized and trivialized in the annals of patriarchy. Whether in theological doctrine or art or sociology or psychoanalytic theory, it is the mother and son who appear as the eternal, determining dyad. Small wonder, since theology, art, and social theory have been produced by sons. Like intense relationships between women in general, the relationship between mother and daughter has been profoundly threatening to men (1995: 226).

And as "the first systematic study" of motherhood and the mother-daughter relationship, Rich's book serves as a passionate and sonorous call for feminist scholars and writers alike to make further efforts in breaking the silence and filling the gap (Hirsch 1981: 201). The years following its publication in 1976 have witnessed an avalanche of creative writings and social-science studies on the subjects from a wide variety of approaches. All of these works contribute to the recovery, reclamation, and reconstruction of a tradition of matrilineal discourse, whose centrality to the overall project of feminist theorizing has been acknowledged by many feminists, as Marianne Hirsch puts it:

There can be no systematic and theoretical study of women in patriarchal culture, there can be no theory of women's oppression, that does not take into account woman's role as a mother of daughters and as a daughter of mothers, that does not study female identity in relation to previous and subsequent generations of women, and that

does not study that relationship in the wider context in which it takes place: the emotional, political, economic, and symbolic structures of family and society (1981: 202).

It is under such circumstances that critical studies of literary representations of mothers and daughters have come to the fore. Such studies, at the very beginning, respond to Rich's statement of absence and attempt to "prove that the story of mother-daughter relationships has been written even if it has not been read" (Hirsch 1981: 214). Among them, Nan Bauer Maglin's essay " 'Don't ever forget the bridge that you crossed over on': The Literature of Matrilineage" deserves the most attention.^① In this essay, Maglin not only seeks to recover "the lost tradition" of literary mother-daughter relationships but also names this tradition "the literature of matrilineage". And she even gives a simple but convenient schema for identifying this literature of matrilineage:

1. the recognition by the daughter that her voice is not entirely her own;
2. the importance of trying to really see one's mother in spite of or beyond the blindness and skewed vision that growing up together causes;
3. the amazement and humility about the strength of our mothers;
4. the need to recite one's matrilineage, to find a ritual to both get

① Maglin's essay is collected in Cathy Davidson and Esther Broner, eds., *The Lost Tradition* (New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1980), pp. 257-267. This essay is referred to in Marianne Hirsch, "Mothers and Daughters", *Signs* 7.1 (1981): 214-219 and Sau-ling Cynthia Wong, " 'Sugar Sisterhood': Situating the Amy Tan Phenomenon", in *The Ethnic Canon*, ed. David Palumbo-Liu (Minneapolis & London: University of Minnesota Press, 1995), pp. 176-177.

back there and preserve it;

5. and still, the anger and despair about the pain and the silence borne
and handed on from mother to daughter (quoted in Wong 1995:
176-177).

As the feminist movement gives rise to new literary works of matrilineage, more recent literary studies go beyond the archaeological approach and deal with contemporary authors. More and more, the mother-daughter relationship is integrated into broader literary studies of "female development and experience, both individual and communal" and its "crucial role in women's literature" is recognized by the large majority of feminist literary critics (Hirsch 1981: 219). Yet as a product of the second-wave feminist movement, studies of the literature of matrilineage cannot help assuming its preferences and biases. Just as the white-centered and middle-class oriented movement claims a universalist agenda by speaking for all women and working for the good of all women, so the literary studies are conducted on the basis of a presumably universalist canon which actually privileges white middle-class mothers and daughters and marginalizes mothers and daughters of color. Marianne Hirsch's acclaimed book *The Mother/Daughter Plot: Narrative, Psychoanalysis, Feminism* (1989) only discusses several African American works on the mother-daughter relationship and most of the works surveyed in Mickey Pearlman's contemporaneous book *Mother Puzzles: Daughters and Mothers in Contemporary American Literature* (1989) are authored by white Americans. Even the latest publication *Mothers and Daughters in the 20th Century: A Literary Anthology* (2000) fails to do justice to minority literatures of matrilineage and as far as Chinese American